

「現代」的移植與翻譯：日治時期臺灣小說的後殖民思考



[「現代」的移植與翻譯：日治時期臺灣小說的後殖民思考_下载链接1](#)

著者:朱惠足

出版者:麥田出版

出版时间:2009年8月20日

装帧:平裝

isbn:9789861735412

本書從後殖民文化翻譯理論與歷史研究的脈絡，重新思考台灣在異民族與異文化接觸、在地文化與帝國主體的建構、殖民現代性生成中的特殊性質，進而延伸到建立台灣主體性的可能性。

近年來日治時期台灣文學研究已成為熱門主題，日漸受到國內外學界重視。本書作者做為新晉的年輕研究者，有別於目前的一般研究角度，透過日本殖民統治時期台灣人與日本人書寫的小說，討論台灣殖民現代性形構過程的多重與矛盾性質。除了文學相關理論與研究之外，並援引殖民地台灣歷史學、社會學、民俗學、人類學、帝國研究等相關領域的資料與既有成果，以呈現殖民地台灣論述場域的整體面貌，進行跨領域的對話。這些日文與漢文小說做為殖民地統治下的文化產物，以混雜的內容、形式與主體位置，顯示出台灣多重複雜的現代性形構過程。

本書試圖將殖民地台灣的小說文本，視為現代物質、文學語言、前殖民與殖民文化互相

交涉的場域，以探討在不同空間、人種、語言及認同的衝擊混合下產生的台灣「殖民現代性」之重層性與多義性。

具體而言，分別透過台灣現代小說的誕生、鐵路的文學再現、帝國下的雙向空間移動、在地口傳與喪葬習俗的小說書寫等主題，探討台灣的殖民現代性如何做為文學形式、物質、跨國移動、在地口傳與民俗實踐的文字化等歷史過程，透過多重的移植與翻譯，生產出具有「間隙」性質的主體位置；而台灣人與日本人知識分子分別以何種方式跨越日本／中國、世界／台灣、聲音／文字、旅行／居住、知識分子／庶民、情感／社會形式、國族／帝國等既有二元對立，進行種種文化再現與翻譯的實踐，生產出多重混雜的殖民地主體與殖民現代性。

作者介绍:

朱惠足

1973年生於台東，日本名古屋大學社會資訊研究所博士，現任國立中興大學台灣文學研究所助理教授。研究領域為台灣、沖繩、滿洲國的殖民與後殖民文學。著有“Fictionalizing Indigenous Mourning: Taiwanese Funerals Under Japanese Imperialization”、〈帝國下的漢人家族再現——滿洲國與殖民地台灣〉、〈做為交界場域的「現代性」——往返於沖繩八重山諸島與殖民地台灣之間〉等文。

目录:

[「現代」的移植與翻譯：日治時期臺灣小說的後殖民思考](#) [下载链接1](#)

标签

台湾文学

文学研究

后殖民

台湾

比较文学

文艺理论

twno

评论

[「現代」的移植與翻譯：日治時期臺灣小說的後殖民思考](#) [下载链接1](#)

书评

[「現代」的移植與翻譯：日治時期臺灣小說的後殖民思考](#) [下载链接1](#)